Índice

Prólogo
Una Historia de entonces, una Historia de ahora 11

Preliminar 15

Capítulo 1
Hölderlin en España (1843-2022) 17
La llegada pospuesta de Hölderlin a España (1843-1935) 17
1. Introducción 17
2. Friedrich Hölderlin en la prensa 18
3. Traducciones de obras relacionadas con el autor 27
4. Traducciones puntuales de fragmentos 30
Primeras traducciones de obras generales o antologías (1919-1974) 36
1. Maristany, Montoliu y la editorial Cervantes (1919-1921) 36
2. Cernuda y Gebser en Cruz y Raya: una antología de Hölderlin (1935) 46
3. Antologías y poemas puntuales: traducciones posteriores a 1935 ... 50
Joan Vinyoli y las Ediciones del Zodiaco (1941) 50
Luis Díez del Corral y *El Archipiélago* (1941) 51
Carmen Bravo Villasante: del poema a la tragedia (1944) 52
José María Valverde y doce poemas de la colección Adonais (1949) 53
Bofill y Ferro y Gutiérrez: la poesía alemana de José Janés (1949) ... 53
Seis traducciones rumanas en español: Horia Stamatu (1959) 58
Jacobo Muñoz Veiga y La Caña Gris (1961) 60
Talens y Keil: versiones a cuatro manos (1970) 61
4. Apunte sobre las traducciones de Hölderlin de 1910 a 1970 63
La reedición de las traducciones de Luis Cernuda y Hans Gebser 64
1. Una antología de Hölderlin para la revista *Bucco* (1971) 64
2. *La Ilustración Poética Española e Iberoamericana* (1974) 65
3. Derek Harris y Luis Maristany: *Poesía completa* (1974) 66
4. La edición de Jenaro Talens (1974) 67
Traducciones poéticas de Hölderlin a partir de 1975 68

Capítulo 2
Hans Gebser y España (1931-1937) 71
Llegada a la península ibérica (1931) 71
Obra, traducciones y amistad con autores del 27 (1932-1937) 77
La antología *Neue spanische Dichtung* (1935) 85
Salida de Madrid. *Los poetas del mundo defienden al pueblo español* (1936-1937) 108

Capítulo 3
La traducción de Hölderlin para *Cruz y Raya* 115
Antecedentes de una traducción para *Cruz y Raya* 115
Cernuda y Gebser ante la traducción de Hölderlin 120
Los textos para *Cruz y Raya* 128
El texto original en lengua alemana: hipótesis crítica y documental 139
La agenda «Mignon» de Hans Gebser 147
Jouve, Klossowski y *La Nouvelle Revue Française* 154
En busca de los originales 160
«Scardanelli, 24. April 1049» 171
Dos ediciones 174
La biblioteca del Instituto Görres y el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español 185
Recapitulación 200

Epílogo 207

Anexo documental
Anexo del capítulo 1 211
Anexo del capítulo 2 223
Anexo del capítulo 3 227

Bibliografía 243
1. Textos 243
2. Ediciones de Friedrich Hölderlin (en orden cronológico) 243
3. Obras de Luis Cernuda 245
4. Bibliografía de referencia y consultada 246
5. Otras fuentes 257